

Н. А. Алексеева

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ СПРАВОЧНИКА ПО РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

*Работа представлена кафедрой межкультурной коммуникации.
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Л. В. Московкин*

Представлены результаты исследований структуры и наполнения справочника по русской орфографии для иностранных студентов. Выявлены основные отличительные черты справочника для иностранцев от справочника для носителей языка. Определены функции, а также дидактические и методические требования к справочнику по русской орфографии для иностранцев. Разработана оригинальная структура справочника.

The analysis of the content and structure of a handbook on Russian orthography for foreign students has been performed. Peculiarities of the apprehensions by foreign students have been taken into account. Main functions as well as methodic and didactic requirements have been defined. Original structure of a handbook on Russian orthography for foreign students have been developed.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного уделяет большое внимание обучению письменной речи. Данный аспект является, безусловно, значимым, так как помимо бытовых целей (например, письмо русскому другу) иностранным учащимся приходится решать и общеучебные задачи, такие как написание конспекта, реферата, аннотации, дипломной работы. Но, к сожалению, следует отметить, что при всей масштабности исследований такого объекта, как письменная речь, ученые в большинстве случаев концентрируют свое внимание на развитии навыков и умений у обучаемых в конкретных

формах письменной речи. Тем не менее практика преподавания русского языка как иностранного убеждает в необходимости обращения при обучении письменной речи не только к развитию речи обучаемых, но и к аспекту овладения навыком грамотного письма.

Орфография на сегодняшний день является лакуной в методике преподавания русского языка как иностранного. В учебных программах орфографический аспект не находит отражения, хотя в требованиях к уровню сформированности навыков и умений письменной речи даже для студентов-нефилологов предусматривается владение

правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного оформления: «Создаваемый текст должен быть оформлен в соответствии с нормами современного русского языка»¹.

Сложность овладения орфографическим материалом в иностранной аудитории связана не только с тем, что в методике преподавания русского языка как иностранного нет четкого определения места орфографического аспекта, но и с тем, что не существует таких учебных пособий, справочников по русской орфографии, которые бы отличались особой структурой и способом подачи материала с учетом особенностей восприятия и познавательных интересов адресата. Справочники по русской орфографии, рассчитанные на носителей языка, не соответствуют способностям и особенностям восприятия иностранцев. Интерес к данной проблеме обуславливается также отсутствием какой-либо литературы, рассматривающей структурные особенности справочника по русской орфографии для иностранцев. Является очевидной целесообразность разработки такого справочника, причем, учитывая современные условия обучения, необходимо создать орфографический справочник для иностранцев в двух вариантах: печатном и на электронном носителе.

Справочник представляет собой специальное издание, излагающее в информативном виде основы научных знаний по предмету и предназначенное для опоры в каком-либо виде деятельности при достижении научных целей. Он должен предоставлять ценный фактический материал, проверенный с точки зрения научности.

Проанализировав исследования по теории учебника (А. Р. Арутюнов, П. Г. Буга, М. Н. Вятютнев, Д. Д. Зуев, В. П. Беспалько, Л. Я. Зорина и др.), мы сформулировали следующие функции справочника (в том числе и справочника по русской орфографии для иностранцев), которые реализуются в учебном процессе: 1) информационную (функцию собственно справочника, источника языкового материала, необходимого

для усвоения); 2) формирующую (навыки, умения, как орфографические, так и общеучебные: способность работы с теоретическим материалом, умение самостоятельно находить ошибки и объяснять их с помощью справочника; если справочник представлен в электронном виде – навыки и умения работы с компьютером, компьютерными программами); 3) систематизирующую (по отношению к языковому материалу приводит ранее полученные знания в систему, новые сведения представляет взаимосвязанными с ранее изученными); 4) контролирующую (по отношению к ранее полученным знаниям, умениям, навыкам учащегося, которые необходимо применить к тому или иному новому правилу, например, понятие «корень» при изучении материала «Орфограммы в корне слова»); 5) мотивирующую (сама форма изложения материала должна быть представлена таким образом, чтобы создавать дальнейшие мотивы и стимулы к последующему изучению не только орфографии, но и языка вообще); 6) трансформационную (формирующую соответствующие общеучебные специальные умения; например, чтение теоретического материала справочника непосредственно связано с развитием такого мыслительного процесса, как анализ примеров); 7) воспитывающую (воспитание у учащегося умения самостоятельно работать с теоретическим материалом, справочником).

Справочник должен предназначаться как для обучающихся, так и для преподавателя, поэтому нельзя исключать возможность обращения к справочнику во время занятий. Представляя собой особый вид учебного пособия, он должен соответствовать дидактическим и методическим требованиям.

К дидактическим требованиям относятся:

1) аутентичность (содержание справочника должно адекватно отражать современный русский язык и внеязыковую действительность);

2) научность (содержание справочника не должно противоречить сведениям науки);

3) соответствие целям обучения;

4) соответствие уровню знаний и другим характеристикам контингента учащихся (основными чертами справочника должны быть доступность изложения, дополнительные отсылки к ряду разделов, примеры из лексического минимума, в ряде случаев – словообразовательные цепочки);

5) воспитательный потенциал (справочник должен воспитывать умения самостоятельной работы);

6) развивающий характер справочника (справочник должен способствовать развитию мыслительных процессов, памяти и т. д.);

7) системная организация материала в рамках всего справочника и его разделов;

8) мотивирующий характер справочника (он должен создавать мотивы и стимулы для дальнейшего изучения русской орфографии, языка).

Методические требования, специфичные для предмета «русский язык как иностранный»:

1) комплексное представление языкового материала;

2) методическая системность и последовательность представленной информации (орфография дается в такой последовательности: строение слов, окончание, основа слова, корень, приставки, суффиксы, имя существительное, имя прилагательное, глагол и глагольные формы, местоимение, числительное, наречие);

3) функциональность и системная последовательность в применении средств наглядности (использование разнообразных таблиц, дающих материал в доступной и интересной форме, примеры написаний – из лексического минимума).

Справочник должен быть тесно связан с учебной программой, иметь общую систему понятий, фактов, общую последовательность их изучения. Поскольку в программах по русскому языку для иностранцев не выделяется такой аспект изучения, как орфография, представляется логичным положить в основу справочника сведения по русской орфографии, отображенные в ре-

зультате анализа лексического минимума первого сертификационного уровня: орфограммы в окончаниях, типы окончаний в русском языке, особенность написания основ в русском языке (основы, оканчивающиеся на -ж, -ш, -ч, -щ, -ц, -з, -к, -х и их соотношение с гласными буквами), орфограммы в корне слова (чередование согласных, гласных звуков, написание безударных гласных, согласных), орфограммы в приставках (неизменяемые, согласные на конце приставок, пре-, при-, переход -и в -ы после приставки, оканчивающейся на согласную; суффиксы, свойственные определенным частям речи), беглые гласные, правописание существительных, прилагательных, числительных, глаголов и глагольных форм, местоимений, наречий.

Если говорить о сознательном усвоении иностранными учащимися русской орфографии, то данное противоречие можно преодолеть только путем включения в справочник по русской орфографии элементов грамматики, знание которой дает возможность понимать значение различных морфологических элементов языка. «Грамматика в таком аспекте должна быть основой обучения при условии ее определенной организации и интерпретации с учетом особенностей восприятия обучаемыми норм неродного языка»². Приведем пример использования грамматического материала в разработанном нами справочнике: перед объяснением орфограмм в окончаниях предлагается следующее сведение:

Окончание – изменяемая часть слова, служит для связи слов в словосочетании и предложении.

Слова: весь, это, день, быть, плохой, погода.

С помощью данных слов при условии изменения окончания можно составить следующее предложение:

Все эти дни была плохая погода.

Распространено мнение, что иностранные учащиеся усваивают русское правописание, воспринимая «русский язык не со слуха, а через книги», а поэтому «они прочно запоминают написание слов и не делают большого количества орфографических

ошибок, типичных для русских школьников»³. Тем не менее иностранным учащимся свойственно допускать такие ошибки, которые как раз не являются типичными для носителей русского языка. Именно поэтому иностранцам, изучающим русский язык, в отличие от носителей русского языка, необходима так называемая орфография грамматики, т. е. изучение орфографии должно сопутствовать обучению грамматики.

Важной особенностью справочника по русской орфографии для иностранцев является наличие особой трактовки, объяснения языковых явлений, уточнение содержания изучаемых понятий. Справочник определяет объем сведений об изучаемых понятиях, способствует формированию необходимых способов деятельности обучаемых. Он содержит описание языковых понятий, фактов и явлений, включает достаточное количество разнообразных интересных и содержательных таблиц, расположенных в определенной, методически оправданной последовательности, содействует развитию учащихся.

Приведем из справочника пример схемы, объясняющей возможность сочетания гласных с основой, оканчивающейся на *-ц*:



-ск- (ий)
-овск- (ий)

*прилагательные,
образованные от
названия месяцев*

*январь – январский
февраль – февральский
март – мартовский
апрель – апрельский
май – майский
июнь – июньский
июль – июльский
август – августовский
сентябрь – сентябрьский
октябрь – октябрьский
ноябрь – ноябрьский
декабрь – декабрьский*

*мягкость согласного
перед другим
согласным
обозначается
с помощью **Ь**
(см. «Основа слова»)
Исключение:
*январский**

Любой справочник, как правило, включает следующие структурные компоненты: 1) теоретические сведения о языке (грамматические понятия, правила, исключения, примеры); 2) иллюстративный материал (схемы, таблицы, графические обозначения и т. п.); 3) аппарат ориентировки (указатели, оглавления, заголовки и т. п.).

Теоретические сведения о языке составляют основное содержание справочника по русской орфографии. Они делятся на:

1) основные, описывающие факты и явления языка и речи, которые дают определения понятий, перечисляют их основные признаки, предлагают возможные варианты решения той или иной орфографической задачи;

2) дополнительные, дающие материал для справок, примечания, объяснения, образцы рассуждений и так далее.

Иллюстративный материал способствует более глубокому осознанию изучаемых явлений, поэтому он тесно связан с основным учебным текстом, наглядно представляет его, в некоторых случаях восполняет материал, отсутствующий в тексте.

Аппарат ориентировки помогает учащимся понять внутреннюю структуру справочника, дает представление о содержании справочника в целом, быстро найти сведения. В связи с этим в справочнике по русской орфографии для иностранцев должны быть отдельные отсылки к некоторым правилам. Например, в фрагменте раздела «Наиболее употребительные суффиксы прилагательных. Прилагательные на *-ий*»:

Исследование теоретических основ справочника по орфографии для иностранных учащихся и наш опыт разработки такого справочника позволяют сделать следующие выводы:

1. Орфографический аспект является наименее разработанным в теории и практике обучения русскому языку как иностранному. В настоящее время актуальны разработка теоретических основ обучения иностранцев русской орфографии и специальных учебных пособий по орфографии для иностранцев.

2. Одним из таких пособий должен быть орфографический справочник, предназначенный для самопроверки написания слов и самообучения. Этот справочник должен быть представлен в печатном виде и на электронном носителе.

3. Справочник представляет собой специальное издание, излагающее в информативном виде основы научных знаний по предмету и предназначенное для опоры в каком-либо виде деятельности при достижении научных целей.

4. Справочник как учебное пособие особого рода должен соответствовать дидактическим и методическим принципам обучения. В нем используются особые правила распределения информации. Распределение информации является важным механизмом, действующим как текстовая стратегия в процессах построения текста.

5. Справочник по орфографии должен включать теоретические сведения о русской орфографии, иллюстративный материал и аппарат ориентировки.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Андриюшина Н. П. и др. СПб.: Златоуст, 2001. С. 8.

² *Клибанова Л. А.* Вопросы русской орфографии: Учеб. пособие для иностранных студентов нефилологических факультетов. Кишинёв: Отдел печати КГУ, 1986. С. 3.

³ *Рожкова Г. И.* Очерки практической грамматики русского языка. М.: Высшая школа, 1978. С. 104.